

This issue was generously sponsored by

Vladimir & Irina Druk

Vladimir Gandelsman

Olga & Gabriel Goldberger

Andrey Gritsman & Natasha Gasteva

Mark Karpovsky

Helga Olshvang

Lilya Pann & Victor Pan

Slava Polischuk

Yanislav Wolfson



CARDINAL POINTS №12
VOLUME 2

WWW.STOSVET.NET
INFO@STOSVET.NET

ALL RIGHTS RESERVED

© 2010, AUTHORS

NO PARTS OF THIS WORK COVERED BY THE COPYRIGHT HEREON MAY BE
REPRODUCED OR COPIED IN ANY FORM OR BY ANY MEANS — GRAPHIC,
ELECTRONIC, OR MECHANICAL, INCLUDING PHOTOCOPYING, RECORDING,
TAPING, OR INFORMATION STORAGE AND RETRIEVAL SYSTEMS — WITHOUT
WRITTEN PERMISSION OF THE AUTHOR.

ISBN-13: 978-0-9820065-8-0
ISBN-10: 0-9820065-8-6

L I T E R A R Y J O U R N A L



C A R D I N A L P O I N T S

STOSVET PUBLISHING HOUSE
NEW YORK
2010

CARDINAL POINTS №12 VOLUME 2

POETRY

Perets Markish. I'M JUST A STALK IN THE FIELD. <i>Translated from Russian by Daniel Weissbort</i>	7
Eamon Grennan. ANOTHER DEAD MOTH	8
Glyn Maxwell. HOMEWARD ORPHEUS	11
Ilya Kaminsky. THAT MAP OF BONE AND OPENED VALVES	14
Guy Jean. NO WIND. <i>Translated from French by Ilya Kaminsky and the author</i>	15
William Doreski. A COVER STORY FOR GRANDMA	18
Svetlana Bodrunova. <i>CITIZENS</i> AND OTHER POEMS	25
Sylvia Moss. EXPLANATION OF WAR	31
Craig Czury. APERTURE and SHUTTER SPEED	34

ESSAYS

Robert Chandler.	
• PUSHKIN	42
• VASILY GROSSMAN AND ANDREY PLATONOV	50

THE ART OF TRANSLATION

Peter Daniels. TRANSLATING KHODASEVICH	54
Vladislav Khodasevich. TEN POEMS. <i>Translated from Russian by Peter Daniels</i>	57
Sasha Dugdale. ON TSVETAeva	66
Daniel Weissbort.	
• SEMYON LIPKIN	70
• TRANSLATING SEMYON LIPKIN	74
Irina Mashinski.	
SOME PRELIMINARY NOTES ON A POEM BY SEMYON LIPKIN ...	80
Ellen Chances.	
TRANSLATION OF ANDREY BITOV'S SHIP OF FOOLS	86

NOTEBOOKS

Ekaterina Korotkova-Grossman.
 UKRAINE: ON THE EDGE OF AN EMPIRE.
Translated from Russian by Carol Ermakova 101
 Elaine Feinstein.
 THE END OF THE ERA.
 WITH POETS, OF POETS: ALIGER, ANTOKOLSKY, MORITZ 112
 Celeste Miller.
 TEACHER CLOTHES. THE FIRST YEAR NOTEBOOK 119

IN MEMORIAM

A TRIBUTE TO ALEXANDER SUMERKIN 126
 Slava Polishchuk. OVER THE BRIDGE.
Translated from Russian by Alexander Veytsman 152

REVIEW

Alexander Veytsman. "...SAVE THE WEATHER" 156

**LITERARY FESTIVAL IN NOVI SAD, SERBIA
 AUGUST, 2009**

POETRY 163
 PROSE..... 175

AUTHORS AND CREDITS 187